La literatura contemporánea en lengua alemana a través de sus traductores: La figura de Miguel Sáenz

CARMEN CUÉLLAR LÁZARO
Universidad de Valladolid. Grupo de Investigación ITNT[1]
carmen.cuellar@uva.es

Introducción

La labor del traductor literario, como autor de la literatura internacional, adquiere un papel fundamental en el trasvase cultural de los pueblos, en palabras de José Saramago: «Der Autor schafft mit seiner Sprache nationale Literatur, die Weltliteratur wird von Übersetzern gemacht».[2] Sin embargo, el traductor realiza su trabajo generalmente desde la sombra, sin salir a la luz y sin el reconocimiento del público. En una investigación anterior (Cuéllar Lázaro, 2000) elaboramos un estudio sobre dobles traducciones de la literatura contemporánea en lengua alemana desde 1945 a 1990 y en esa búsqueda de la segunda traducción, lo que denominamos «doblete de traducción», hizo que pusiéramos un interés especial en saber quiénes habían llevado a cabo la labor traductora. Nos acercamos así a la figura del traductor literario, con el deseo de dar a conocer sus nombres al lector y poner de relieve su trabajo. Varios eran los interrogantes que guiaban la investigación: quién estaba detrás de cada traducción, a qué número ascendía el total de traductores, si era una persona o varias las que llevaban a cabo la traducción de un libro, si había traductores especializados en un autor concreto, cuántas obras vertía al español cada traductor y quiénes eran los traductores que más libros habían traducido.

Los resultados del estudio pusieron de relieve que una sola persona realizaba la traducción en el 95 % de las obras, lo que corroboraba la hipótesis de partida: el trabajo individual caracteriza la traducción literaria, en contraposición con el trabajo en equipo que determina la traducción institucional, por ejemplo. En cuanto al número de obras traducidas por cada

1 Grupo de Investigación Reconocido de la Universidad de Valladolid: Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías.

2 Véase J. Saramago «Im Wort stehen. Übersetzen ist Vertrauenssache: Der Autor verläßt sich auf denjenigen, der ihn zum Exportschlager macht. Eine zwiespältige Beziehung, voll Liebe, Dankbarkeit, Frust und Haß. Szenen aus fünf Literaturehen», en *Die Zeit-Magazin*, 17 de octubre, n.º 43, 1997. pp. 2-10. 1997.

traductor, de los 325 traductores recopilados en el corpus, la gran mayoría, un 62 %, tradujeron en esta época sólo un libro, un 15 %, dos obras, un 8 %, tres libros[3] y tan solo el 3 % de los traductores habían traducido más de diez obras.[4] A la vista de la información que arrojaban estos porcentajes, se pudo afirmar con rotundidad que estos traductores no vivían de sus traducciones literarias. Entre las profesiones encontramos, entre otros, profesores, escritores, editores, periodistas, matemáticos, juristas y músicos.

Por otra parte, se puso de relieve que los diez traductores más prolíficos, que representaban tan solo el 3 % del total de traductores, sumaran entre todos ellos 224 obras, lo que suponía el 28 % de las obras literarias traducidas. Este elenco de traductores con mayor número de obras traducidas de la literatura contemporánea en lengua alemana estaba encabezado por el prestigioso traductor Miguel Sáenz. Al él dedicamos un apartado especial en este estudio, no sin antes presentar brevemente a otros traductores que destacan también por su obra galardonada o por su extensa labor traductora.

Traductores literarios: Creadores a la luz...[5]

El reconocimiento a toda la obra de un traductor por su labor de puente entre lenguas y culturas se consolida en España en 1989 a través del Premio Nacional a la Obra de un Traductor.[6] El primer traductor de literatura en lengua alemana que lo recibió fue José María Valverde (1926-1996) en 1990. Este polifacético escritor, filósofo y crítico literario, había acercado al lector en lengua española autores clásicos como Wolfgang von Goethe, Rainer Maria Rilke o Friedrich Hölderlin, pero también célebres autores de

3 El resto de los porcentajes se distribuyen de la siguiente manera: 3,4 % tradujeron 4 libros, un 2,2 % 5 libros y otro 2,5 % tradujeron 6 libros. El restante 6,9 % está repartido entre traductores que vierten al español entre 7 y 10 obras (Cuéllar Lázaro, 2000, p. 95).

4 En este estudio nos referiremos al corpus recogido en Cuéllar Lázaro 2000, pp. 319-384, con el nombre *Corpus CUÉLLAR2000*. Esta base de datos recoge únicamente la primera edición tanto de la versión original como de su traducción; por ello, se han tenido en cuenta solo las obras traducidas al español cuya primera publicación, tanto en original como en su traducción, se llevó a cabo entre 1945 y 1990. El corpus no incluye, en principio, obras de la literatura en lengua infantil y juvenil (*cfr*. en Cuéllar Lázaro 2000, p. 29 la imprecisión en algunos repertorios bibliográficos a la hora de catalogar libros dentro de la categoría de literatura infantil y juvenil).

5 El título de este apartado evoca la figura del traductor literario, «creador en la sombra» (Sáenz, 2018), que sale a la luz solo de manera excepcional.

6 Los premios a la mejor obra traducida se otorgan desde 1956 a 1983 y se denominan Premios Fray Luis de León (de Traducción). Desaparecen en 1984, al crearse el Premio Nacional de Traducción, actual Premio Nacional a la Mejor Traducción. Véase la siguiente página web del Ministerio de Cultura y Deporte: http://www.culturaydeporte.gob.es/cultura/libro/premios/premios-historicos/premio-fray-luis-de-leon-de-traduccion-1956-76-y-1976-83/presentacion.html.

lengua inglesa de la talla de Charles Dickens, Shakespeare, Herman Melville o James Joyce. En 1966 traduce una obra del autor austríaco contemporáneo Friedrich Dürrenmatt: *La promesa* (*Das Versprechen*, 1958).

Al año siguiente será Miguel Sáenz el galardonado y tres años después, en 1994, el premio recae en Feliu Formosa (1934-). Licenciado en Filología Románica, realizó también estudios de Filología Alemana y en esta área de conocimiento llevó a cabo la mayor parte de su labor. A lo largo de su extensa carrera recibió asimismo el Premio Nacional de Teatro de Cataluña (2002) y el Friedrich-Gundolf-Preis (2011), este último otorgado por la Academia Alemana de Lengua y Literatura (Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung).[7] Los escritores de literatura contemporánea en lengua alemana que han visto algunas de sus obras vertidas al castellano por él son todos conocidos internacionalmente: Friedrich Dürrenmatt, Rolf Hochhuth, Heinrich Henkel (de estos tres autores ha traducido alguna pieza de teatro), Heinrich Böll, Peter Weiss, Hermann Hesse, Martin Walser y Peter Handke. Comenzó su labor traductora con la obra de Friedrich Dürrenmatt *Frank V* en 1965 (*Frank der Fünfte*, 1960) y a ella le siguieron traducciones hasta finales de la década de los 80. En trece entradas del Corpus CUÉLLAR2000 se recoge el nombre de este traductor y el Index Translationum en su versión *online* (e-IT)[8] reúne también las reediciones de algunas de estas obras y nuevas traducciones a lo largo de los años 90 y comienzos del siglo XXI.

Continuamos con Juan José del Solar (1949-2014), el tercer traductor más prolífico hasta 1990, con 28 obras de la literatura contemporánea en lengua alemana traducidas al español (véase Corpus CUÉLLAR2000). Peruano de nacimiento, del Solar estudió en Heidelberg y París y vivió en Barcelona durante tres décadas. Aquí fue donde realizó las traducciones con las que dio a conocer la literatura alemana en el mundo de habla hispana. Laureado en múltiples ocasiones, consiguió en 1989 el Premio de Traducción del

7 Este premio se entrega desde 1964 y durante 25 años se concedió el Premio de Estudios Alemanes en el Extranjero exclusivamente a lingüistas y estudiosos de la literatura en universidades extranjeras.

8 Véase el catálogo del Index Translationum en su versión *online* en la siguiente dirección: http://www.unesco.org/xtrans/. Este catálogo recoge distintas ediciones de una misma obra, así como las publicaciones en diferentes formatos. Asimismo, hay que tener en cuenta que solo incluye en su versión *online* las referencias posteriores a 1979; las anteriores a esta fecha pueden ser consultadas en la versión impresa. Tal y como se indica en su página web, desde el 2009 al 2012 la información recibida de España está en proceso de publicación por el equipo del Index y los datos de 2012 son los últimos recibidos. Los centros bibliográficos o las bibliotecas nacionales de los países participantes son los que hacen llegar a la Secretaría de la UNESCO, la información bibliográfica concerniente a los libros traducidos. No se incluyen en la bibliografía las publicaciones periódicas, ni los artículos aparecidos en las mismas.

Ministerio de Asuntos Exteriores de la RFA[9] y en 1995 recibe en España el Premio Nacional a la Mejor Traducción por Historia del Doctor Johann Fausto. En 2004, el conjunto de su obra fue merecedora del Premio Nacional a la Obra de un Traductor y ese mismo año recibió en Alemania el Premio Hesse de traducción (Hesse-Übersetzerpreis).[10] En el e-IT se recogen hasta 170 entradas de este traductor, la primera de ellas de 1973, con la traducción de tres piezas dramáticas de Günter Grass: *Inundaciones*, *Antes* y *Tío, tío*. También ha acercado al lector en lengua española la obra del pensador búlgaro y escritor en lengua alemana Elias Canetti, Premio Nobel de Literatura en 1981; la primera obra suya que llega a las librerías españolas es *Cincuenta caracteres: el testigo oidor*, 1977 (*Die Ohrenzeuge. Fünfzig Charaktere*, 1974). En su fructífera labor traductora se encuentran autores de reconocimiento internacional como la austríaca Ingeborg Bachmann, el también Premio Nobel de Literatura Heinrich Böll, Ernst Jünger, Peter Schneider y Bertolt Brecht. De este último traduce *Del Solar* a finales de los años ochenta y en los noventa la narrativa completa brechtiana.

Eustaquio Barjau Riu (1932-) filólogo y traductor, fue elegido miembro de la Academia Alemana de Lengua y Literatura (Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung) en 1991. En 2003 recibió el Premio Nacional a la Obra de un Traductor y fue condecorado con la Cruz del Mérito de la República Federal Alemana (Verdienstorden der Bundesrepublik Deutschland) por su labor de difusión de la cultura alemana en España. Ha traducido a autores clásicos como Gotthold Ephraim Lessing, Friedrich Hölderlin, Novalis, pero es conocido sobre todo por ser el traductor de Peter Handke, Premio Nobel de Literatura en 2019. De las 52 entradas que recoge el corpus e-IT para Barjau, 24 están dedicadas a Handke, a quien introduce en España a partir de finales de los setenta,[11] entre ellas: *La mujer zurda*, 1979 (*Die linkshändige Frau*, 1976), *Lento regreso*, 1985 (*Langsame Heimkehr*, 1979), *La doctrina del Sainte-Victoire*, 1985 (*Die Lehre der Sainte-Victoire*, 1980,) y *Ensayo sobre el cansancio* en 1990 (*Versuch über die Müdigkeit*, 1989). En el Corpus CUÉLLAR2000 se registran diez entradas, seis están dedicadas a Peter Handke y tres a Max Frisch, con sus obras: *El hombre aparece en el Holoceno*, 1981 (*Der Mensch erscheint im Holozän*, 1979), *Barba azul*, 1983 (*Blaubart*, 1982) y *Mi o el viaje a Pekín*, 1984 (*Bin oder Die Reise nach Peking*, 1945).

9 Véase E. Benítez (ed.). *Diccionario de traductores*, 1992, pp. 203-204.

10 Véase S. Giebenrath. *Verleihung des Hesse-Übersetzerpreises in Calw an den Peruaner Juan José del Solar Bardelli*, 2004. Disponible en http://www.hhesse.de/artikel.php?id=155.

11 Las primeras obras de Handke que llegan a España serán a través de la pluma de Víctor Oller, la novela *Desgracia indeseada*, 1975 (*Wunschloses Unglück*, 1972) y su libro de poemas *Cuando desear todavía era útil*, 1978 (*Als das Wünschen noch geholfen hat*, 1974).

Mantuvo una gran amistad con ambos autores, llegando a pedirle Handke que participara, junto a Jeanne Moreau, en la adaptación cinematográfica que hizo de su novela *La ausencia*, 1993 (*Die Abwesenheit*, 1987) (Vega 2009, p. 99). Asimismo, traduce la obra de Elias Canetti *La provincia del hombre. Carnet de notas 1942-1972*, 1982 (*Die Provinz des Menschen. Aufzeichnungen 1942-1972*, 1973).

La última traductora literaria en lengua alemana que ha recibido el premio el Premio Nacional a la Obra de un Traductor ha sido Carmen Gauger (1937-) en 2018.[12] Traductora de extensa formación académica, es licenciada en Filología Clásica por la Universidad Complutense de Madrid, en Filología Latina por la Universidad de Tubinga y en Teología y Filología Románica y Francesa por la Universidad de Friburgo de Brisgovia. Ha traducido fundamentalmente desde el alemán, a autores de distintas disciplinas, literatura, filosofía, teología y psicología. En el ámbito literario destacan varios clásicos de la literatura en lengua alemana de los siglos XVIII y XIX, como Georg Büchner, Karl Philipp Moritz, Rainer Maria Rilke, E. T. A. Hoffmann, Adalbert Stifter, Theodor Fontane o Heinrich von Kleist. Dentro de la literatura contemporánea, ha vertido al español obras de Thomas Mann (*Los orígenes del Doctor Faustus: la novela de una novela*, 1988, *Die Entstehung des Doktor Faustus. Roman eines Romans*, 1949), Golo Mann (*Una juventud alemana: memorias*, 1989, *Erinnerungen und Gedanken*, 1986) y Stefan Heym (*Ahasver*, 1990, *Ahasver*, 1981). Una de sus últimas traducciones ha sido de la obra de Ernst Jünger, *El teniente Sturm*, 2014 (*Sturm*, 1979).

La traductora más prolífica de la literatura contemporánea en lengua alemana es Ana M.ª de la Fuente, que contaba con 30 obras de este periodo vertidas al español hasta 1990, ocupando el segundo lugar en el Corpus CUÉLLAR2000, tras Miguel Sáenz. Traductora también de la lengua inglesa y del francés, el repertorio e-IT recoge su intensa actividad en general con un total de 497 entradas en su catálogo, entre ediciones y reediciones, 50 de ellas desde 1991 y a partir de la lengua alemana. Su labor traductora desde la lengua alemana comienza en 1963 con la traducción de la novela *Abejas de cristal* (*Gläserne Bienen*) de Ernst Jünger y se extiende a lo largo de las distintas décadas hasta la actualidad. Traduce obras de Premios Nobel como Thomas Mann, Hermann Hesse y Heinrich Böll, así como conocidos autores de literatura de entretenimiento, entre ellos, Hans Habe, Heinz Konsalik, Erich von Däniken. Por su pluma han pasado también obras de, entre otros, Christa Wolf, Hartmut Lange, Doris Dörrie, Esther Vilar, Henry

12 Veáse *El Cultural*. «Carmen Gauger, Premio Nacional a la Obra de un Traductor» 25 de octubre de 2018, https://elcultural.com/Carmen-Gauger-Premio-Nacional-a-la-Obra-de-un-Traductor.

Jaeger, Unica Zürn y Will Bertold. La última obra que recoge el e-IT de esta traductora, desde la lengua alemana, es la novela de suspense de la escritora Ingrid Noll, *Falsas lenguas* (*Falsche Zungen*, 2004).

Herminia Dauer ha acercado al lector de lengua española obras de reconocidos autores como, Hermann Hesse, Heinrich Böll, Wolfgang Höhlbein, Heinrich Harrer, Charlotte Link, Philipp Vandenberg y Jörg Weigand. Con 23 obras de literatura contemporánea en lengua alemana traducidas al castellano en España hasta 1990, ocupa el cuarto lugar en el Corpus CUÉLLAR2000. Especializada en el escritor austríaco Johannes Mario Simmel, de quien traduce 13 obras, publica en 1969 su primera versión de la novela: *… y todos los hombres serán hermanos* (*Alle Menschen werden Brüder*, 1967) una de las primeras obras de Simmel que llega a España. El e-IT recoge 267 entradas de esta políglota traductora, con traducciones también desde el inglés, francés, sueco y noruego.

Manuel Vázquez publica en 1962 la primera obra de Uwe Johnson que llega a España, *El tercer libro sobre Ajim* (*Das dritte Buch über Achim*). El total de obras traducidas hasta 1990 era de 22, ocupando el quinto lugar en el elenco de traductores más prolíferos en el Corpus CUÉLLAR2000, con obras de Esther Vilar, Fritz Wöss, Erich von Däniken, Rainer Erler, Leo Frank, Hans Berndt Gisevius, Alexander Lernet-Holenia, Ernst Lother, Sandra Paretti, Philipp Vandenberg y Hubert von Breisky. Traductor también de autores en lengua inglesa y francesa, el e-IT recoge un total de 136 registros, 52 pertenecen a ediciones y reediciones de obras en lengua alemana.[13]

Otra de las traductoras más prolíferas es Pilar Giralt Gorina, que fue la encargada de traducir al español la obra de mayor éxito editorial de Patrick Süsskind, *Das Parfüm* (1985). Esta novela formó parte ininterrumpidamente de la lista anual de superventas de la revista *Der Spiegel* desde 1985 a 1990.[14] El éxito se repitió en la obra traducida, *El perfume*, que consiguió en España nuevas reediciones desde su publicación en Seix Barral en 1985.[15] Giralt Gorina fue también la encargada de traducir la versión al español del relato *La paloma*, el mismo año en que aparecía el original (*Die Taube*, 1987), consiguiendo ser uno de los libros más vendidos en España en el año 1987.[16]

13 Como se ha indicado anteriormente, la base de datos *e*-IT registra solo las traducciones a partir de 1979, por lo que únicamente aparece una parte de su labor traductora.

14 *Cfr*. el n.º 1 de la revista *Der Spiegel* de los años 1985 (p. 104), así como 1986 (p. 122), 1987 (p. 98), 1988 (p. 142) 1989, 1990 (p. 152) y 1991 (p. 150).

15 Seix Barral publica en 1993 la 31.ª edición y en 1989 pone a la venta la editorial Círculo de Lectores la 21.ª edición.

16 El relato *Die Taube* consigue el tercer puesto de la lista anual de superventas de la revista *Der Spiegel* en 1987, detrás de *Das Parfum* que ocupa el puesto segundo (*cfr*. *Der Spiegel* 1987, n.º 1, p. 142).

Especializada en este autor, además de la narrativa, acerca al lector en lengua española la pieza teatral *El contrabajo*, 1986 (*Der Kontrabaß*, 1984). Las 19 obras de la literatura contemporánea en lengua alemana traducidas a lo largo de los años setenta y ochenta, la hacen merecedora del sexto puesto en el Corpus CUÉLLAR2000, entre las que destaca, además de Patrick Süsskind, dos obras de Hertmut Lange publicadas en 1987: *El concierto* (*Das Konzert* 1986) y *Cinco Narraciones* (*Die Waldsteinsonate*, 1984). Asimismo, tradujo, entre otros, a Hermann Hesse, Erich Maria Remarque, Hans Hellmut Kirst, Heinz Konsalik, Hans Herling, Ernst Jünger, Hermann Lenz, Adolf Muschg, Christoph Ransmayr y Ernst Augustin. Traductora también de obras en inglés y francés, el e-IT recoge un total de 366 entradas de Giral Gorina, de las cuales 93 reflejan ediciones y reediciones de obras desde la lengua alemana.

Continuamos este repaso con Michael Faber-Kaiser, que cuenta con 18 obras de la literatura contemporánea en lengua alemana traducidas al español a lo largo de los años sesenta, setenta y ochenta, ocupando el séptimo lugar en el Corpus CUÉLLAR2000. Comienza su labor traductora en 1966 con la publicación al español de la novela *Paisaje de cemento* (*Landschaft in Beton*, 1963) del austríaco Jakov Lind. En 1972 se publica su versión al castellano de una de las primeras obras de Hans Magnus Enzenberger: *Elementos para una teoría de los medios de comunicación* (*Baukasten zur Theorie der Medien*, 1971). Ha traducido al español también obras de los Premios Nobel Heinrich Böll y Elias Canetti. El e-IT recoge 46 registros desde la lengua alemana.

Concluimos este elenco de traductores con Víctor Scholz,[17] que comienza su labor traductora con la novela de Arnold Zweig *Das Beil von Wandsbeck*,[18] publicada en la editorial Mateu de Barcelona en 1949 bajo el título *El verdugo*. A ésta le siguen obras de Heinz Cramer, Carl A. Drewitz, Hans Berndt Gisevius, Theodor Plivier, Georg Holmsten, Heins Schmidt-Aleman, Emil Ludwig, Uta Danella, Johannes Mario Simmel y Willi Berthold. Con 17 traducciones de obras de la literatura contemporánea en lengua alemana en el Corpus CUÉLLAR2000, es el único traductor con entradas en las cinco décadas que cubre este periodo, desde los años cuarenta hasta los ochenta.

17 Véase en este mismo volumen el artículo de P. Martino sobre el quehacer traductor de Víctor Scholz en sus diferentes lenguas de trabajo.

18 Esta novela se publicó por primera vez en hebreo: *Haqardom sel Wandsbeq* en 1943. La versión alemana volverá a editarse posteriormente con cambios en 1953 (véase M. Brauneck (ed.) *Autorenlexikon deutschsprachiger Literatur des 20. Jahrhunderts*, 1995, p. 882).

Miguel Sáenz: traductor institucional *vs*. traductor literario

Doctor en Derecho, Miguel Sáenz Sagaseta de Ilúrdoz ejerció la abogacía durante años y llegó a ser general auditor del Cuerpo Jurídico de la Defensa y Fiscal de la Sala Quinta del Tribunal Supremo. Su labor traductora comenzó en la Organización de la Naciones Unidas, tras superar un examen de ingreso en 1965, y teniendo el inglés como lengua de trabajo. Estuvo destinado en sus sedes de Nueva York, Ginebra y Viena, y de esta intensa experiencia llegó a afirmar: «Si algo sé de traducción lo aprendí allí, no en una universidad».[19]

Una de las particularidades de la traducción en las organizaciones internacionales es que esta tiene lugar en un entorno multilingüe, la realizan de manera conjunta un grupo de traductores que traducen al español directa o indirectamente a partir de numerosas lenguas. Sáenz reconoce que su llegada a las Naciones Unidas tuvo para él dos efectos importantes: en primer lugar, entender la diversidad de la lengua española y, en segundo lugar, concienciarse de que el rigor a la hora de traducir iba más allá de preocupaciones estilísticas:

> La sección la componían no solo traductores españoles, sino también hispanoamericanos. Ahí entendí que el español es la lengua de 22 países. Cuando se traduce bajo presión una resolución del Consejo de Seguridad sobre los territorios ocupados, te das cuenta de la importancia de una palabra; puede costar vidas.[20]

La labor del traductor en las instituciones, aun siendo anónima y casi invisible, es una pieza fundamental del engranaje institucional, «sabe que trabaja para una causa noble. Sin embargo, la verdad es que dista mucho de ser un hombre libre» (Sáenz 2013a, p. 28). Sus trabajos deben atenerse a patrones formales predeterminados, adaptarse al lenguaje político-administrativo y guardar una coherencia léxica con el resto de los textos que se producen en las Instituciones. Este colectivo produce, entre otros, textos jurídicos que serán considerados equivalentes a los producidos por sus compañeros de otras lenguas. El traductor institucional ha de velar por la corrección formal y la uniformidad de las distintas versiones lingüísticas que, paradójicamente, tienen el carácter de texto original. Por otra parte, el trabajo en equipo es fundamental en el contexto internacional, la presión de los plazos y el multilingüismo implican la necesidad de asignar un trabajo

19 Veáse en M. Sáenz 2012 la entrevista concedida para *El País*, con motivo de su ingreso en la RAE. https://elpais.com/cultura/2012/11/25/actualidad/1353868321_295584.html.

20 Véase Sáenz *op. cit.*

a un grupo de traductores, bien porque el original es extenso y el plazo breve, o bien porque el original contiene textos en más de las dos lenguas principales de un traductor.

Pese a la diferencia de la tipología textual, en su discurso de ingreso a la Real Academia Española en 2012, Sáenz evoca tres principios que aparecían recogidos en el antiguo *Manual de instrucciones para los traductores* de la Organización de las Naciones Unidas y que, como guía, considera válidos para cualquier tipo de traducción: «uniformidad terminológica, claridad sintáctica y concisión estilística» (Sáenz 2013a, p. 27).

Durante años compagina su faceta de jurista y militar, con la de traductor literario, actividad esta última que desempeñaba, según sus palabras, «a partir de las seis de la tarde», cuando sus otras obligaciones profesionales le dejan tiempo. Desde su experiencia como traductor institucional y traductor literario, desde esa bicefalia «Un día me di cuenta de que también aquellos documentos que traducía, muchas veces áridos, eran literatura.» (*op. cit*, p. 27).[21] Continúa traduciendo para la ONU y gracias a ello puede dedicarse a la traducción literaria, mucho peor retribuida: «Me iban pidiendo traducciones puntuales. Fueron ellos quienes subvencionaron la introducción de cierta narrativa alemana en España. Con lo que me pagaban por un par de meses me daba para estar con *El rodaballo* dos años» (Sáenz 2012). Esta popular novela de Günter Grass, *Der Butt*[22] (1977), se publica en español en 1980 y con ella consigue en 1981 el Premio Nacional Fray Luis de León de Traducción de Obras Germánicas, un galardón que marcó un punto de inflexión para él: «mi vida cambió desde entonces» (Sáenz 2003, p. 27). Sáenz ha llegado a revelar que uno de los autores que más satisfacciones le proporcionó en su vida de traductor fue precisamente Grass, quien mantenía una relación especial con sus traductores, con los que se reunía y a los que explicaba las dificultades de cada obra (Sáenz, 2016). En 1988 traduce *La ratesa* (*Die Rättin*, 1986), cuyo original ocupó el puesto sexto de la lista anual de superventas de *Der Spiegel* de 1986 y también de este autor es una de sus últimas obras traducidas, *De la finitud*, 2016 (*Vonne Endlichkait*, 2015), obra póstuma de este autor alemán, escrita al final de su vida, «una despedida estremecedora de alguien que, simplemente, sabe que muy pronto va a morir» (Sáenz, *op. cit*).

21 Sobre las propiedades formales de expresividad, delimitación y estructuración que caracterizan el texto literario véase E. Torres, *Teoría de la traducción literaria*, 1994.

22 La popularidad de esta obra alemana le llevó a ocupar el puesto cuarto de la lista anual de superventas de la revista *Der Spiegel* de 1977 y el decimoquinto de la lista de *bestseller* desde 1961 hasta 1997.

Tal y como confiesa Sáenz, la culpa de su especialización germánica la tuvo el editor y escritor Jaime Salinas, que necesitaba lectores de alemán para Alfaguara y él había aprendido esa lengua cuando a finales de los años cincuenta estuvo destinado en Mallorca «Y con las extranjeras hablabas inglés o hablabas alemán… Allí conocí a mi mujer» (Sáenz 2012); ella fue quien le guio «con frecuencia por los bosques impenetrables de la sintaxis alemana» (Sáenz 2013a, p. 43).

Miguel Sáenz cuenta con 42 obras de la literatura en lengua alemana traducidas hasta 1990, ocupando el primer lugar entre los traductores más prolíficos de la literatura contemporánea en lengua alemana en el Corpus CUÉLLAR2000. Bajo su pluma llegan por primera vez a España los escritores austríacos Thomas Bernhard y Peter Handke. Precisamente con este último debutó en 1976 como traductor literario con la obra *Carta breve para un largo adiós* (*Der kurze Brief zum langen Abschied*, 1972). Con estas palabras comenta los pormenores de la traducción:

> El lenguaje de Handke era preciso, sencillo, clásico (con algún austrianismo) y la frase se dejaba trasplantar casi literalmente, por lo que sólo había que cuidar del ritmo. Lo peor vino luego. Handke deja muchas cosas fuera del relato y permite que los hechos, más o menos triviales, se carguen de significado o no, a gusto del consumidor. El mayor trabajo consistió por ello en traducir esa presencia invisible, ese ahondamiento en una sensibilidad interior. Tuve que elaborar y reelaborar el texto infinitas veces hasta conseguir que tuviese (¡qué más quisiera!) las mismas resonancias, los mismos armónicos que el original …[23]

Cuatro años después, en 1980, publica la primera de sus traducciones del autor Thomas Bernhard, *Trastorno* (*Verstörung*, 1967), cuya experiencia relata con estos términos:

> Yo quise traducir *Trastorno* porque me pareció su novela más representativa, la más indicada para su presentación en sociedad, y porque además —todo hay que decirlo— no me atrevía con *Das Kalkwerk* (*La calera*): ¿cómo hacer que sonaran en castellano aquellas frases hipnóticas? Con todo, *Trastorno* resultó mucho más difícil de lo que pensaba. Bernhard es alérgico a narrar las cosas directamente,

23 Véase M. Sáenz «Se necesitan traidores, escritores fracasados, alcahuetes (con conocimientos de aleman)», en *Camp de L´arpa* 58, 1978, p. 22.

> y esta novela no es una excepción. […] el subjuntivo —el temible subjuntivo alemán propio del relato indirecto— domina por doquier. En castellano no había más remedio que utilizar reiterativamente los «dijo», integrándolos lo mejor posible a la frase.»[24]

Miguel Sáenz acabará «atreviéndose» con *Das Kalkwerk* y con la obra completa de este escritor, «deprimente y depresivo» (*op. cit.* p. 22), que ha ido traduciendo para los lectores en lengua española a lo largo de las últimas décadas.

En los años ochenta, Sáenz continúa su prolífica actividad y acerca al lector de lengua española, además de obras de Thomas Bernhard, una de las novelas de mayor éxito editorial en la República Federal Alemana en 1983,[25] *Casandra* (*Kassandra*, 1983) de la escritora de la Alemania del Este, Christa Wolf ,[26] así como el teatro completo del autor clásico de la literatura en lengua alemana Bertolt Brecht (con prácticamente veinte años de retraso con respecto al lector hispanoamericano)[27]. De este último escritor ha llegado a afirmar: «Traducir a Brecht es una fiesta, por su agudez, su cinismo y, muchas veces, su lirismo» (Fortea 2003, p. 34).

La fecunda obra traductora de Sáenz se extiende a lo largo de cinco décadas y le ha hecho merecedor de numerosos galardones que han puesto de relieve su éxito en el campo de la traducción. En 1983 Sáenz fue galardonado con el Premio Nacional de Traducción de Libros Infantiles y Juveniles por la traducción de la novela fantástica *La historia interminable* (*Die unendliche Geschichte*, 1979) de Michael Ende, publicada en 1982.[28] Este superventas de la literatura contemporánea en lengua alemana consiguió encabezar durante 113 semanas la lista de los libros más vendidos según la revista *Der Spiegel*.[29] La versión en español alcanzó seis ediciones el mismo año de su publicación y se ha seguido publicando con gran éxito hasta la actualidad. Sáenz reconoce que es el único libro «que me ha dado dinero en la vida. Todos los años, religiosamente, la editorial me anuncia cuántos ejemplares se han vendido y me liquida las cantidades correspondientes.

24 Véase *op. cit*, p. 22.

25 *Cfr*. la revista alemana *Der Spiegel* 1984, n.º 1, p. 130.

26 En España sale a la venta ese mismo año la 2.ª ed., y se publica asimismo en catalán.

27 Véase C. Cuéllar Lázaro, *Dobletes de traducción y traductología. Las traducciones al castellano en España de la literatura contemporánea en lengua alemana (1945-1990). Estudio Lingüístico*, 2000, pp. 48-52.

28 Véase E. Benítez *op. cit*. 1992, p. 266. La novela se llevó a la gran pantalla con éxito en 1986.

29 *Cfr*. el volumen especial de *Der Spiegel*, publicado con motivo del 50 aniversario de la revista: *Der Spiegel-Sonderheft 50 Jahre (1947-1997)* 1997, p. 276.

Increíble. La traducción, la traducción literaria, ¡puede dar dinero!» (Sáenz, 2016).

En 1991 recibe Miguel Sáenz, por el conjunto de su obra, el Premio Nacional a la Obra de un Traductor y en 1996 el Premio Nacional de Traducción de Austria. En su discurso se expresaba con estas palabras sobre la actividad traductora: «Traducir me gusta porque es la forma más atenta e intensa de leer, además da el placer de escribir sin el dolor del que tiene que crear algo completamente nuevo», y añadía la metáfora: «El texto es la partitura, traducir es como interpretar música».[30]

Un año después le fueron concedidas la Medalla Goethe (Goethe-Medaille) y la Orden del Mérito de la República Federal de Alemania (Verdienstorden der Bundesrepublik Deutschland), máxima expresión de reconocimiento hacia su labor de difusión de la cultura alemana; en 1998 recibe el premio Aristeion de la Unión Europea por la traducción de la novela de Günter Grass *Es cuento largo*, 1997 (*Ein weites Feld*, 1995). Asimismo, es miembro de la Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung desde 1999 y doctor honoris causa por la Universidad de Salamanca desde 2002 (primer traductor que alcanza esta distinción en la universidad española). La Asociación de Directores de Escena de España le galardonó en 2006 por su traducción de varias obras de Thomas Bernhard (*El presidente*, *Los famosos* y *La paz reina en las cumbres*) y en 2007 por la labor realizada en la traducción del «Teatro completo», de Bertolt Brecht (Madrid, Cátedra, 2006).[31] En 2018 ha recibido el Premio Friedrich-Gundolf (Friedrich-Gundolf-Preis) por su contribución a la difusión de la literatura alemana:

> *Als wirkmächtiger Übersetzer und als Fürsprecher der deutschsprachigen Literatur in spanischen Verlagen hat Miguel Sáenz entscheidend dazu beigetragen, ihr in der spanischsprachigen Welt eine Leserschaft zu gewinnen.*[32]

30 Véase M. Sáenz. *Miguel Sáenz, Premio Nacional de Traducción de Austria*, Julieta Rudich, en *El País*, 23 de abril de 1997. https://elpais.com/diario/1997/04/23/cultura/861746402_850215.html. Sáenz se sirve de la música para establecer un paralelismo entre ésta y la traducción: para interpretar una obra ha de averiguarse para qué temperamento fue escrita, véase M. Sáenz, «El castellano bien templado», 2009b, p. 33.

31 La página web de la Asociación de Directores de Escena de España recoge el elenco de traductores galardonados con el Premio María Martínez Sierra de traducción: http://www.adeteatro.com/premios_por_tipo.php?tipo_premio=8.

32 *Cfr.* la página web de la Deutsche Akademie. Https://www.deutscheakademie.de/de/auszeichnungen/friedrich-gundolf-preis/miguel-saenz.

En el contexto de este premio, el germanista Carlos Fortea afirma en su Laudatorio que la lista de autores de Miguel Sáenz incluye todo tipo de literatura en lengua alemana: la literatura de la República Federal de Alemania, comenzando por Günter Grass; la literatura de la ya desaparecida República Democrática Alemana, representada por Christa Wolf; la literatura alemana clásica, representada por Bertolt Brecht, Alfred Döblin o Heinrich von Kleist; la literatura austríaca, presente con Thomas Bernhard, pero también Stefan Zweig, Joseph Roth, Josef Winkler y Robert Schneider y, muy especialmente, Kafka; la literatura suiza, a través de Friedrich Dürrenmatt, y, por último la literatura de los nuevos alemanes, que él mismo calificó «quinta literatura alemana», representada por la escritora alemana de origen turco Emine Sevgi Özdamar.[33] Y continúa Fortea destacando que el número de textos traducidos y la diversidad de autores hacen un balance impresionante: 180 títulos, incluyendo obras de 21 novelistas, 7 poetas y 15 dramaturgos. En definitiva, Miguel Sáenz es para el lector en lengua española, la literatura alemana, «*die deutsche Literatur*».[34]

Consideraciones finales

Creadores en la sombra… Con este sugerente título reflexiona Miguel Sáenz (2018) sobre el oficio del traductor literario, uno de los menos conocidos y más presentes en el mundo actual. El traductor literario es un escritor, un autor, un creador[35] en la sombra, que ocupa en España una «desaventajada posición», en contraposición con lo que sucede en países de Centroeuropa e Hispanoamérica, donde los traductores son «alguien» (*op. cit.*, p. 138). A la labor poco reconocida de esta profesión invisible y desconocida, hay que añadir la baja retribución por su trabajo, lo que hace que, en general, los traductores no vivan de sus traducciones literarias, es decir, ejerzan otra profesión o realicen traducciones en otras modalidades mejor retribuidas, como puedes ser la traducción institucional, tal y como se ha comentado anteriormente. De esta manera, se concluye en este estudio

33 Traducir a esta autora de origen turco ha sido para Sáenz, como él mismo confiesa, «un placer absoluto» (Sáenz 2009, p. 769). Ella es un ejemplo de la literatura de la emigración, autores de origen turco, italiano, checo, español, etc., que escriben directamente en alemán, aunque esta no sea su lengua materna y «lo quieran o no, están también traduciendo su cultura» (*op. cit*, pp. 768-769).

34 Véase C. Fortea «LAUDATOR. Carlos Fortea. Miguel Sáenz. *Friedrich-Gundolf-Preis* 2018, https://www.deutscheakademie.de/de/auszeichnungen/friedrich-gundolf-preis/miguel-saenz/laudatio.

35 Véase C. Fortea, «El traductor literario como creador» en *Vasos comunicantes*, *Revista de* ACE *traductores,* n.º 48-49, 2018, pp. 85-89.

que el elenco de traductores que presentamos, independientemente de que hayan sido galardonados por sus traducciones o hayan ejercido una extensa labor traductora desde el anonimato, ha traducido compaginando esta tarea con otra actividad profesional (jurista, profesor universitario, escritor o intérprete).[36]

En este estudio se ha querido poner en valor el trabajo del traductor literario, presentando a los 12 traductores de la literatura contemporánea en lengua alemana más galardonados o prolíferos de los 325 que se reúnen en el Corpus CUÉLLAR2000. Sirva esta presentación como un humilde homenaje a todos ellos, porque gracias a su labor, los lectores en lengua española han tenido acceso a las obras de los escritores de este periodo.

En este recorrido se ha destacado la figura de Miguel Sáenz, prolífico traductor al que dedicamos un apartado especial en estas páginas. Las vivencias y lúcidas reflexiones sobre la traducción literaria que plasma en sus escritos reflejan sus experiencias e inquietudes, acompañadas a veces de una fina ironía que obliga a leer entre líneas «el mayor error que puede cometer un traductor es dedicarse a la traducción literaria»[37] y revelan, a su vez, su gran pasión por la literatura:

> Diré ante todo que la traducción es un vicio, una dependencia, una adicción. Quien admira una obra literaria extranjera o, peor aún, a su autor, se siente obligado a compartirlos, reescribiéndolos desaforadamente. Finge hacerlo para difundir la cultura y posa como benefactor de la humanidad, pero sabe que eso no es cierto. Si lo hace es porque no tiene más remedio que hacerlo.[38]

Huelga decir que esta es la clave de su intensa labor traductora y del éxito de este prestigioso traductor literario: «He traducido muchísimo porque no consideraba que estuviera trabajando, me estaba divirtiendo» (Sáenz 2016, p. 32), una prueba palmaria de su consideración hacia esta apasionante profesión, «traducir es un placer de dioses» (Fortea 2003, p. 37).

36 Algunos de los traductores presentados en este estudio aparecen recogidos en el *Diccionario de traductores* de Esther Benítez (1992).

37 Véase M. Sáenz, *Traducción. Dieciocho conferencias nada magistrales y dos discursos de circunstancias*, 2013c, p. 73.

38 Véase M. Sáenz 2016 *Mi vida de traductor literario*. Https://www.letraslibres.com/mexico-espana/mi-vida-traductor-literario En esta mima idea incide Javier Calvo en su ensayo *El fantasma del libro*, al destacar el carácter vocacional de la traducción literaria, la voluntad de desafío y la obsesión «a menudo demente» por la literatura (2016, 173-176).

Referencias bibliográficas

BENÍTEZ, Esther (ed.). *Diccionario de traductores*, Fundación Germán Sánchez Ruipérez. Madrid/Salamanca, 1992.

BRAUNECK, Manfred (ed.). *Autorenlexikon deutschsprachiger Literatur des 20. Jahrhunderts*. Hamburg: Rowohlt, 1995.

CALVO, Javier. *El fantasma del libro*. Barcelona: Seix Barral.

CUÉLLAR LÁZARO, Carmen. *Dobletes de Traducción y Traductología. Las traducciones al castellano en España de la literatura contemporánea en lengua alemana (1945-1990). Estudio Lingüístico*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, Universidad de Valladolid, 2000 [Corpus CUÉLLAR2000: pp. 317-384].

CUÉLLAR LÁZARO, Carmen. «La literatura contemporánea en lengua alemana en España: 45 años de traducciones» en *Estudios Filológicos Alemanes: Revista del Grupo de Investigación Filología Alemana*, n.º 9, 2005, pp. 325-340.

CUÉLLAR LÁZARO, Carmen (en prensa). «La literatura de la República Democrática Alemana en España: ¿una asignatura pendiente?, en Balbuena Torezano, Carmen y García Peinado, Miguel Ángel. *Formas y variedades tradicionales de la traducción especializada: literaria, jurídico-económica, científico-técnica*. Berlín: Peter Lang.

FORTEA, Carlos. «Traducir es un placer de dioses. Entrevista con Miguel Sáenz» en *Vasos comunicantes, Revista de ACE traductores*, n.º 25, 2003, pp. 33-37.

FORTEA, Carlos. «LAUDATOR. Carlos Fortea. Miguel Sáenz. Friedrich-Gundolf-Preis 2018. https://www.deutscheakademie.de/de/auszeichnungen/friedrich-gundolf-preis/miguel-saenz/laudatio.

FORTEA, Carlos. «El traductor literario como creador» en *Vasos comunicantes, Revista de ACE traductores,* n.º 48-49, 2018, pp. 85-89.

GIEBENRATH, Sebastian. «Verleihung des Hesse-Übersetzerpreises in Calw an den Peruaner Juan José del Solar Bardelli. Pforzheimer Zeitung. Pressemitteilung am 04.07.2004» http://www.hhesse.de/artikel.php?id=155.

Index Translationum Online. Bibliografía internacional de la traducción. UNESCO. Http://www.unesco.org/xtrans/ [e-IT].

SÁENZ, Miguel. «Se necesitan traidores, escritores fracasados, alcahuetes (con conocimientos de alemán)» en *Camp de L´arpa* 58, Barcelona, 1978, pp. 20-24.

SÁENZ, Miguel. «La quinta literatura alemana» en *Vasos comunicantes: revista de ACE traductores*, n.º 8, 1996, pp. 39-45.

SÁENZ, Miguel. «Miguel Sáenz, premio Nacional de Traducción de Austria», Julieta Rudich, en *El País*, 23 de abril de 1997. Https://elpais.com/diario/1997/04/23/cultura/861746402_850215.html.

SÁENZ, Miguel. «La soledad del traductor» en *Vasos comunicantes: revista de ACE traductores*, n.º 25, 2003, pp. 27-32.

SÁENZ, Miguel. «Traducción y cultura en el ámbito literario» en *Entreculturas*, n.º 1, 27-03-2009a, pp. 763-771.

SÁENZ, Miguel. «El castellano bien templado» en *Entreculturas*, n.º 1, 27-03-2009b, pp. 33-43.

SÁENZ, Miguel. «La traducción ingresa en la Academia. Miguel Sáenz, introductor en España de Bernhard o Günter Grass y recién elegido miembro de la RAE, habla del pasado y el futuro de una labor no siempre reconocida». Iker Seisdedos (entrev.) en *El País*, 26 de noviembre de 2012. Https://elpais.com/cultura/2012/11/25/actualidad/1353868321_295584.html.

SÁENZ, Miguel. «Servidumbre y grandeza de la traducción. Discurso leído el día 13 de junio de 2013 en su recepción pública». Real Academia Española, 2013a. https://www.rae.es/sites/default/files/Discurso_ingreso_Miguel_Saenz.pdf.

SÁENZ, Miguel. «La traducción es un plagio confesado» [Fernando Palmero entrevista a Miguel Sáenz, en *Leer*, año 29, n.º 246 (octubre), 2013b, pp. 30-32.

SÁENZ, Miguel. *Traducción. Dieciocho conferencias nada magistrales y dos discursos de circunstancias*, 2013c.

SÁENZ, Miguel. «Mi vida de traductor literario». *Letras libres*, n.º 173, 2016, pp. 16-17 https://www.letraslibres.com/mexico-espana/mi-vida-traductor-literario.

SÁENZ, Miguel. «Creadores en la sombra…» en *Vasos comunicantes: revista de ACE traductores*, n.º 48-49, 2018, pp. 137-140.

TORRE, Esteban. *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis, 1994.

VEGA CERNUDA, Miguel. «Eustaquio Barjau», en Lafarga, F/ Pegenaute, L. (coords.) *Diccionario histórico de la traducción en España*, Madrid: Gredos, p. 99.

SARAMAGO, José. «Im Wort stehen. Übersetzen ist Vertrauenssache: Der Autor verläßt sich auf denjenigen, der ihn zum Exportschlager macht. Eine zwiespältige Beziehung, voll Liebe, Dankbarkeit, Frust und Haß. Szenen aus fünf Literaturehen», [entrevista a varios escritores y sus respectivos traductores] en *Die Zeit-Magazin*, 17 de octubre, n.º 43, 1997, pp. 2-10.